

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Кузнецова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины Б1.О.23 «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ОПК-2 – «Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу», ПК-2 – «Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов», ПК-3 – «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода».

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью овладения навыками перевода различной литературы, патентных описаний, переписок с зарубежными организациями, документов съездов, конференций, совещаний семинаров и т.п.; а также соблюдения установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений.

Эффективное освоение учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» определяет объём практический знаний и навыков по переводу различных типов текстов. Структура дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» определена необходимостью сформировать в течение двух семестров навыки переводческой работы с различными текстами.

В связи с этим, **цель** настоящей учебной дисциплины – реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в различных сферах деятельности людей. Будущие специалисты-переводчики должны быть способны обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки, по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- **практическая:** сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;

- **образовательная:** углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг;

- **воспитательная:** формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-2.1 Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно. Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.

			<p>ПК-2.2 Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а	<p>ОПК-2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого</p>	<p>Знать: 1. базовые лингвистические термин; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка.</p>

		<p>также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.
			<p>ОПК-2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при самостоятельном

			<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>
			<p>ОПК-2.3 Учитывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>

	ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода	ПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2. историю развития изучаемых языков. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.
			ПК-3.2 Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выполнять постпереводческий анализ текста;

				<p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>
--	--	--	--	---

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изучение дисциплины Б1.О.23 «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», а именно: «Теория перевода» (7-8 семестры); «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка» (5-8 семестры); «Лексикология» (4 семестр); «Практикум (1-й иностранный) по работе с художественным текстом» (3-4 семестры); «Стилистика» (5 семестр); «Теоретическая грамматика» (6 семестр).

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 16 зачетных единиц (ЗЕ) в 5-8 семестре, по 4 ЗЕ в каждом семестре, что составляет 576 академических часов для очной и очно-заочной форм обучения.

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	576	144	144	144	144
в том числе					
Лекции (L)	-	-	-		
Семинары (S)	-	-	-		
Практические занятия (ПЗ)	304	76	56	96	76
Самостоятельная работа обучающихся	156	30	50	46	30

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
Контроль самостоятельной работы (КСР)	8	2	2	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	108	Эк-за-мен (36)	Экза-мен (36)	Зачет	Экзамен (36)

Таблица 2.2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам			
		5	6	7	8
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	576	144	144	144	144
в том числе					
Лекции ()	-	-	-		
Семинары (С)	-	-	-		
Практические занятия (ПЗ)	156	30	50	46	30
Самостоятельная работа обучающихся	304	76	56	96	76
Контроль самостоятельной работы (КСР)	8	2	2	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	108	Эк-за-мен (36)	Экза-мен (36)	Зачет	Экзамен (36)

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная форма обучения										
5 семестр										
	Тема 1. Формирование навыков и умений письменного перевода									
1	The economic environment (экономическая среда)	12			10			2	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
2	Measuring economic activity (измерение экономической активности)	20			12			2	8	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
3	Three economic issues (три вопроса экономики)	16			12			4	О, Т, Д, К	П К- 2.1, П К- 2.2 ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5	

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4	Income (доход)	16			12			4	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5	The role of government (роль правительства)	14			10			4	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
6	The production possibility frontier (границы возможностей производства)	14			10			4	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
7	Economic systems (экономические системы)	14			10			4	О, Т, Д, К	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
	Промежуточная аттестация	36	Экзамен							
	Всего в семестре:	144			76		2	30		
6 семестр										
	Тема 2. Формирование навыков и умений зрительно-устного перевода									
1	Money and banking (деньги и банковское дело) Macroeconomics: Business Non-Stop 1. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 1)	14			8			6	О, Т, Д, К	П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	The role of banks (рольбанков) Macroeconomics: Business Non-Stop 2. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 2)	14			8		2	4	О, Т, Д, К	П Р- 2.1, П Р- 2.2
3	Modern banking (современная банковская система) Macroeconomics: Business Non-Stop 3. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 3)	14			8			6	О, Т, Д	О П Р- 2.1 – О П Р- 2.5, П Р- 2.1, П Р- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4	Money and there turn it earns (деньги и доход, который они приносят) Macroeconomics: Business Non-Stop 4. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 4)	12			8			4	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5	Interest rates and bond prices (ставка процента и цены на облигации) Macroeconomics: Business Non-Stop 5. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 5)	12			8			4	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
6	The money supply and the demand for money (предложение и спрос на деньги) Macroeconomics: Business Non-Stop 6. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 6)	14			8			6	О, Т, Д, К	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Переводческая запись: запись слов и словосочетаний	18			12		2	4	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
2	Переводческая запись: запись предложений	18			12			6	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
3	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Terrorist attacks” (Террористические акты)	18			12				6	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, ПК- 2.1, ПК- 2.2
4	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Kidnapping” («Похищение людей»)	18			12			6	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, ПК- 2.1, ПК- 2.2	

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)			Контроль самостоятельной работы (КСР)		
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Assassination” («Убийство по политическим мотивам»).	18			12			6	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
6	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Hostagetaking” («Захват заложников»)	18			12			6	О, Т, Д, К	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
	Тема 4. Формирование навыков и умений последовательного перевода										
7	Язык средств массовой информации: характеристика заголовка и вводного абзаца статьи	18			12			6	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, ПК- 2.1, ПК- 2.2	

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
8	Язык средств массовой информации: материалы 1 полосы англоязычной газеты	18			12				6	О, Т, Д, К	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
	Промежуточная аттестация		Зачет								
	Всего в семестре	144			96		2	46			
8 семестр											
	Тема 5. Формирование навыков и умений двустороннего перевода										
1	Техника перевода: учет межъязыковых различий в способах актуального членения (тема – рема высказывания)	18			12			6			

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа (ч)
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
2	Техника перевода: учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета (атрибутивные группы)	14			10				4		
3	Техника перевода: учет межъязыковых различий в способах выражения связи предикаций (однородные члены предложения)	16			12				4		
4	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: СМИ и их роль в обществе	16			12				4		
5	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Политика	14			10				4		
6	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Дипломатия и война	14			10				4		
7	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Бизнес	16			10		2		4		
	Промежуточная аттестация	36									
	Всего в семестре	144			76		2		30		
	Всего по дисциплине	576			304		8		156		

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоёмкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоёмкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			всего	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Очная форма обучения										
5 семестр										
	Тема 1. Формирование навыков и умений письменного перевода									
1	The economic environment (экономическая среда)	12			2			10	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

² Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
2	Measuring economic activity (измерение экономической активности)	20			6		2	12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
3	Three economic issues (три вопроса экономики)	16			4			12	О, Т, Д, К	П К- 2.1, П К- 2.2 ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
4	Income (доход)	16			4			12	О, Т, Д	О П Р- 2.1 – О П Р- 2.5, П Р- 2.1, П Р- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
5	The role of government (роль правительства)	14			4				10	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
6	The production possibility frontier (границы возможностей производства)	14			4			10	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
7	Economicsystems (экономические системы)	14			10			4	О, Т, Д, К	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
	Промежуточная аттестация	36	Экзамен							
	Всего в семестре:	144			76		2	30		
6 семестр										
	Тема 2. Формирование навыков и умений зрительно-устного перевода									
1	Money and banking (деньги и банковское дело) Macroeconomics: Business Non-Stop 1. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 1)	14			6			8	О, Т, Д, К	П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
2	The role of banks (роль банков) Macroeconomics: Business Non-Stop 2. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 2)	14			4		2	8	О, Т, Д, К	П Р- 2.1, П Р- 2.2
3	Modern banking (современная банковская система) Macroeconomics: Business Non-Stop 3. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 3)	14			6			8	О, Т, Д	О П Р- 2.1 – О П Р- 2.5, П Р- 2.1, П Р- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
4	Money and there turn it earns (деньги и доход, который они приносят) Macroeconomics: Business Non-Stop 4. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 4)	12			4			8	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
5	Interest rates and bond prices (ставка процента и цены на облигации) Macroeconomics: Business Non-Stop 5. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 5)	12			4			8	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
6	The money supply and the demand for money (предложение и спрос на деньги) Macroeconomics: Business Non-Stop 6. News in Brief. (микроэкономика: краткие новости, раздел 6)	14			6			8	О, Т, Д, К	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
1	Переводческая запись: запись слов и словосочетаний	18			4		2	12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
2	Переводческая запись: запись предложений	18			6			12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
12	13	14	все-го	ПП	17	18	19	20	21	22
3	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Terroristattacks” (Террористические акты)	18			6			12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
4	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Kidnapping” («Похищение людей»)	18			6			12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)				
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)			Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
5	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Assassination” («Убийство по политическим мотивам»).	18			6				12	О, Т, Д	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
6	Актуальные политические проблемы: Терроризм. “Hostage taking” («Захват заложников»)	18			6				12	О, Т, Д, К	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
	Тема 4. Формирование навыков и умений последовательного перевода									
7	Язык средств массовой информации: характеристика заголовка и вводного абзаца статьи	18			6			12	О, Т, Д	О П К- 2.1 – О П К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)				
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)			Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
8	Язык средств массовой информации: материалы 1 полосы англоязычной газеты	18			6				12	О, Т, Д, К	ОП К- 2.1 – ОП К- 2.5, П К- 2.1, П К- 2.2
	Промежуточная аттестация		Зачет								
	Всего в семестре	144			46		2	96			
8 семестр											
	Тема 5. Формирование навыков и умений двустороннего перевода										
1	Техника перевода: учет межъязыковых различий в способах актуального членения (тема – рема высказывания)	18			6				12		

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
2	Техника перевода: учет межъязыковых различий в обозначении признаков предмета (атрибутивные группы)	14			14				10		
3	Техника перевода: учет межъязыковых различий в способах выражения связи предикаций (однородные члены предложения)	16			4				12		
4	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: СМИ и их роль в обществе	16			4				12		
5	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Политика	14			4				10		
6	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Дипломатия и война	14			4				10		
7	Транскрипты программ новостей телевидения и радио: Бизнес	16			4		2		10		
	Промежуточная аттестация	36	Экзамен								
	Всего в семестре	144			30		2		76		
	Всего по дисциплине	576			304		8		156		

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем для очной и очно-заочной формы обучения

ТЕМА 1. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1.1. Письменный перевод с русского языка на английский

1. Значение, роль и место специальной дисциплины в учебном процессе. Особенности письменного перевода. Словари. Справочники. Энциклопедии.
2. Анализ жанрово-стилистических особенностей социальных текстов.
3. Особенности перевода заголовков. Смысловой анализ текста и его сегментация.
4. Анализ и сопоставление синтаксических структур английского и русского языков.
5. Перевод текстов социальной направленности. Перевод специальных терминов.
6. Перевод эмоционально окрашенных текстов социальной направленности.
7. Перевод синонимов и антонимов в текстах социальной направленности.
8. Перевод художественно-публицистических текстов социальной направленности. Особенности перевода эмфатических конструкций.
9. Перевод художественно-публицистических текстов. Передача пословиц и поговорок.
10. Особенности перевода текстов, содержащих эллиптические конструкции.
11. Практическое использование приемов генерализации и конкретизации при переводе текстов социальной направленности.
12. Отбор языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей текстов социальной тематики.
13. Перевод сложного публицистического текста. Саморедактирование.

1.2. Письменный перевод с английского языка на русский

1. Письменный перевод текста социальной тематики с английского языка на русский.
2. Перевод сложных газетно-публицистических текстов. Лексические трансформации.
3. Перевод информационных и публицистических текстов. Грамматические трансформации.
4. Перевод сложных текстов информационного характера и их редактирование.
5. Перевод сложных текстов публицистического характера и их редактирование.
6. Перевод статистических таблиц.
7. Языковые и культурологические лакуны и их передача в тексте перевода.
8. Перевод и анализ художественного текста. Стилистические особенности художественного текста.
9. Способы перевода безэквивалентной лексики.
10. Подстановка. Устранение последствий лексически-неадекватной подстановки.
11. Самостоятельный анализ переводческих решений и редактирование текстов.
12. Стилистическая правка текста.
13. Редактирование сложного текста. Критерии оценки текста перевода.
14. Письменный перевод текста социокультурной тематики с русского языка на английский.

ТЕМА 2. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ЗРИТЕЛЬНО-УСТНОГО ПЕРЕВОДА

2.1. Зрительно-устный перевод с английского на русский

1. Особенности зрительно-устного перевода текстов социальной тематики. Методы и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2. Опережающее чтение текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.
3. Быстрое использование постоянных эквивалентов и поиск контекстуальных эквивалентов. Лексические трансформации.
4. Смысловая сегментация абзаца. Перевод абзаца с использованием компрессии, компенсации и других приемов межъязыковых преобразований.
5. Описательный перевод. Расширение запаса устойчивых лексических соответствий.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики.
7. Перевод межъязыковых социально-политических и культурологических реалий.
8. Определение типа терминологической сочетаемости. Критерии оценки качества перевода.
9. Зрительно-устный перевод текста с английского языка на русский. Анализ переводческих решений.

2.2. Зрительно-устный перевод с русского языка на английский

1. Совершенствование навыка опережающего чтения текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.
2. Смысловой анализ текста с предложениями усложненной синтаксической структуры. Грамматические трансформации.
3. Перевод сложных текстов с соблюдением нормативов времени, соответствующих условиям реальной переводческой деятельности.
4. Перевод терминов (в т.ч., многокомпонентных) и терминологизированной лексики.
5. Особенности передачи языковых и культурологических лакун.
6. Передача стилистических особенностей переводимого текста.
7. Саморедактирование текстов перевода. совершенствование навыка оценки качества перевода. Традиционные нормы поведения переводчика.
8. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский. Анализ переводческих решений.

ТЕМА 3. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ АБЗАЦНО-ФРАЗОВОГО ПЕРЕВОДА

3.1. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

1. Устный перевод как вид речевой деятельности. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений и их учет в процессе перевода.
2. Особенности абзацно-фразового перевода (методы и приемы).
3. Определение темы и темы высказывания. Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания.
4. Восприятие и запись прецизионной информации.
5. Актуальное членение несложных высказываний.
6. Перевод несложных высказываний социальной тематики. Лексические трансформации.
7. Перевод несложных высказываний различной тематики. Грамматические трансформации.
8. Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения.
9. Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода.
10. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

3.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

1. Порядок слов в высказываниях. Определение темы и ремы высказываний.
2. Передача особенностей стиля оратора. Перевод речевых клише.
3. Приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимический перевод.
4. Компрессия и декомпрессия. Описательный перевод.
5. Перевод идиоматических выражений и реалий.
6. Передача пословиц и поговорок, языковых и культурологических лакун.
7. Перевод эмоционально окрашенных устных речевых произведений.
8. Перевод речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Саморедактирование.
9. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с русского языка на английский.

ТЕМА 4. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

4.1. Последовательный перевод с английского языка на русский

1. Особенности последовательного перевода. Методы и приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
2. Определение сходства и различия логико-синтаксических структур английского и русского языков.
3. Выделение и запись смысловых опорных пунктов сложного высказывания.
4. Освоение системы сокращенной записи (принципы и приемы).
5. Отработка записи устных речевых произведений с помощью сокращенных слов и аббревиатур.
6. Отработка записи устных речевых произведений с помощью специальных символов.
7. Запись сложного устного речевого произведения, насыщенного прецизионными словами, с помощью специальных символов.
8. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль ситуации в последовательном переводе.
9. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Роль фоновых знаний в последовательном переводе.
10. Перевод с записью сложного устного речевого произведения. Анализ переводческих решений.

4.2. Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский

1. Синхронизация слухового восприятия речевого высказывания с ведением сокращенной записи.
2. Осуществление смысловой группировки текста. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания.
3. Использование приемов генерализации и конкретизации в процессе перевода.
4. Использование приемов антонимического перевода, компрессии, декомпрессии.
5. Перевод сложного устного речевого произведения. Саморедактирование. Критерии оценки.
6. Перевод эмфатических конструкций.
7. Перевод эмоционально окрашенных речевых произведений.
8. Передача пословиц, поговорок, крылатых слов.
9. Передача социально маркированных речевых средств.
10. Перевод терминов в сложном речевом произведении.
11. Последовательный перевод с записью сложного устного речевого произведения. Анализ переводческих решений.

ТЕМА 5. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА

5.1. Двусторонний перевод

1. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности диалоговых форм коммуникации (интервью, переговоры, беседы и т.п.) и их учет в процессе двустороннего перевода.
2. Особенности двустороннего перевода в социальной сфере.
3. Аудирование на уровне высказываний с усложненной синтаксической структурой.
4. Переключение с одного языка на другой. Перевод беседы.
5. Восприятие и фиксация презиционной информации. Перевод беседы на профессиональную тему.
6. Восприятие и фиксация профессионализмов. Перевод беседы на профессиональную тему.
7. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания в процессе перевода беседы. Использование фоновых знаний.
8. Смысловое развитие и целостное переосмысление речевого высказывания. Средства передачи эмфазы.
9. Описательный перевод фрагмента устного речевого произведения или произведения в целом.
10. Перевод беседы или интервью на профессиональную тему в социальной сфере. Анализ переводческих решений.

5.2. Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода

1. Аудирование на уровне сверхфразовых единств (определение их структурно-логического типа и выбор модели перевода).
2. Совершенствование навыка переключения с одного языка на другой. Перевод переговоров.
3. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
4. Использование системы сокращенной записи для фиксации высказываний участников переговоров.
5. Особенности перевода интервью. Перевод эллиптических конструкций. Перевод клише.
6. Особенности перевода пресс-конференций. Использование переводческих трансформаций. Мысленное саморедактирование.
7. Использование приемов перевода в процессе профессиональной деятельности. Передача особенностей стиля участников коммуникации.
8. Перевод переговоров по социальным проблемам. Анализ переводческих знаний.

Задания для самостоятельной работы

Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 1

Цель задания: Формирование навыков и умений письменного и перевода

Содержание:

1. Выучить предлагаемую преподавателем лексику;
2. Переведите текст и выполните лексические письменные и устные упражнения, направленные на анализ текста и работу со словарем;
3. Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.
4. Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные:

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы:

www.economist.co

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 2

Цель задания: формирование навыков зрительно-устного перевода.

Содержание:

- Выполните предпереводческий анализ заданного текста оригинала и выработайте общую стратегию перевода;
- Выучите предлагаемые преподавателем лексические выражения;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Переведите новостные сообщения общественно-политической и экономической тематики;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные:

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы:

www.economist.co

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 3

Цель задания: Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода

Содержание:

- Выучите предлагаемые преподавателем речевые клише;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Выполните перевод новостных сообщений политической тематики;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.
- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.
- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.
- Для отработки темпа речи работайте с записью текста. Останавливая текст после каждого предложения, повторяйте за диктором, стараясь воспроизвести то же произношение и тот же темп речи. Прослушивая текст во второй раз, произносите его вместе с диктором, стараясь не отставать.
- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).
- Выполните перевод записи общественного или политического деятеля с Интернет-сайта BBC news.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные:
- б) дополнительные:
- в) Интернет-ресурсы:
www.bbc.co.uk - BBC World

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 4

Цель задания: Формирование навыков и умений последовательного перевода

Содержание:

- Запишите на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайтов “BBC news” и “CNN”;
- Выучите предлагаемые преподавателем речевые клише;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Дайте характеристику заголовка, материалов 1 полосы англоязычной газеты, вводного абзаца статьи;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.
- Выпишите в тетрадь наиболее употребительные символы сокращенной записи, разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым, А.П. Чужакиным и используйте их для записи информации;
- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.
- Ведите словарь несозвучных географических названий, указывая их произношение в транскрипции.
- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.
- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.
- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).
- Выполните последовательный перевод записи речи общественного или политического деятеля;

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные: 1
- б) дополнительные:
- в) Интернет-ресурсы: 5, 16
1. www.bbc.co.uk - BBCWorld

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 5

Цель задания: Формирование навыков и умений двустороннего перевода.

Содержание:

- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;

- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.

- Выписывайте в тетрадь наиболее употребительные символы сокращенной записи, разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым, А.П. Чужакиным и используйте их для записи информации.

- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.

- Ведите словарь несозвучных географических названий, указывая их произношение в транскрипции.

- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.

- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

- Выполните двусторонний перевод.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы: 5, 16

1. www.bbc.co.uk - BBCWorld

Контроль выполнения заданий на СРС осуществляется преподавателем на практических занятиях. Итоговая оценка СРС по пятибалльной системе выставляется в журнале учебных занятий и учитывается при аттестации студентов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Выставленная оценка учитывается при промежуточной аттестации студентов в период зачетно-экзаменационной сессии (сокращение числа дополнительных вопросов при оценке самостоятельной работы студента не ниже «хорошо», повышение полученной на экзамене, зачете оценки на 1 балл, выставление оценки «зачтено» по результатам самостоятельной работы студента).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация *технологии модульного обучения* проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью *визуализации учебного материала* на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология *мониторинга учебных достижений* реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требованиям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Технологи использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning) предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющихся в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются ан-

нотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется *технология «Дебаты»* с целью отбора конкретного варианта при принятии решения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

* *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

Технологии проектной деятельности и Кейс-технология используются при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съемных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым теоретическим положениям создает благоприятные условия для автономного обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	Знать:	Высокий	Показывает полные и глубокие знания,	отлично	90-100 баллов

		<p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-</p>		<p>логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		деловые документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.				
		<p>Знать: 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p>. Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2.способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>		Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности		
		<p>Знать: 1.варианты и социолекты</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на	хорошо	70-89 баллов

		<p>рабочих языков переводчика; 2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе компо-</p>		<p>все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		<p>зиционно-речевых форм; 2.способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать: 1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: 1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; 2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингви-</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>стические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть: 1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2.способность ю владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
ОПК-2	ОПК-2.1	<p>Знать: базовые лингвистические термин; уровневое строение языковой системы; основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>единиц; функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленив в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть: приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; навыками всех</p>		<p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	--	--	--	--	--

		видов лингвистического анализа слова в тексте.				
		<p>Знать: базовые лингвистические термин; уровневое строение языковой системы; основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленив в нем ключевые слова и идеологически значимые вы-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>воды.</p> <p>Владеть: приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать: базовые лингвистические термин; уровневое строение языковой системы; основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>языковых единиц разных уровней; использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленив в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть: приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте..</p>				
		<p>Знать: базовые лингвистические термин; уровневое строение языковой системы;</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленив в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть: приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p>		<p>на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		<p>умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности;</p> <p>навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
	ОПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повество-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, за-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>вание, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>трудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: синтаксические правила построения фразы на современ-</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, одна-</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>ном иностранном языке; правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в</p>		<p>ко в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
		<p>Знать: синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композицион-</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>но-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
	ОПК-2.1	<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>				
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать ма-</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>териал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
ПК-3	ПК-3.1	<p>Знать:</p> <p>алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формули-</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>ровать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию ис-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>ходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		<p>для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм осуществления предперевод-</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>ческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного тек-</p>		<p>противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		ста.				
		<p>Знать: алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; историю развития изучаемых языков.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p>Владеть: навыком осу-</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков , необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		ществления предперевод- ческого анали- за письменного и устного тек- ста.				
	ОПК-3.2	<p>Знать: алгоритм вы- полнения постпереводче- ского анализа текста; основы форма- тирования тек- стов в тексто- вом редакторе и специализи- рованном про- граммном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводче- ский анализ текста; использовать текстовые ре- дакторы и спе- циализирован- ное программ- ное обеспече- ние для гра- мотного оформления текста перево- да.</p> <p>Владеть: навыком вы- полнения по- слепереводче- ского саморе- дактирования перевода.</p>	Высо- кий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргумен- тированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнитель- ные, показывает вы- сокий уровень теоре- тических знаний Умеет применять полученные знания для решения практи- ческих задач, спосо- бен предложить аль- тернативные реше- ния анализируемых проблем, формули- ровать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, спосо- бен оценить резуль- тат своей деятельно- сти	отлично	90-100 баллов
		Знать: алгоритм вы- полнения постпереводче-	Повы- шенный	Показывает глубокие знания , грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том	хорошо	70-89 баллов

		<p>ского анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует необходимая связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают за-</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения постпереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>труднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Уметь: выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для гра-</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>мотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеть: навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>				
--	--	---	--	--	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену /зачету

Перечень тем для подготовки к зачету:

1. Международные организации: их структура, деятельность и процедура (ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО и др.).
2. Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка. Законодательство. Органы государственного управления. Местные органы власти. Суд и судопроизводство.
3. Партии и общественные организации стран изучаемого языка.
4. Система образования, здравоохранения, социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка.
5. Международные экономические отношения, экономическая интеграция, блоки, финансы, рыночные отношения, глобализация.
6. Экономика стран изучаемого языка.
7. СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.
8. Основные проблемы науки и техники, права, медицины.
9. Культура, литература, искусство в РФ и странах изучаемого языка.
10. Актуальные события политической, культурной и спортивной жизни в мире.
11. Международные контакты общественных организаций, развитие сотрудничества, глобализация.

Экзамены

Экзамен проводится в конце курса для проверки достижения сформированности компетенций, заявленных в целях Программы. Кроме того, экзамен должен выявить уровень, прочность и систематичность полученных студентами практических знаний, приобретение навыков самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Образец текстов для устного перевода на зачете/экзамене

Interview with Mikhail Shvidkoi, Chairman of VGTRK

(Читается британским акцентом)

— How do you explain the decline in the ratings of the news program "Vesti?"

— That's partially due to seasonal factors, and in part it's due to a lack of funds. You can't do TV without money. We've managed for a year, and now we're starting to feel the effects. Although we got limited funding, most of that went to pay off debts, to establish a holding compa-

ny, and so forth. For program policy — not much was left. Also, from last December until March, when we were in our worst period, the administration of VGTRK, frankly, was only serious about "Vesti," and we can see the result. Probably on the eve of the upcoming changes in July and August there was a breakdown of internal organization. I think that in July we'll have everything taken care of.

— How will "Vesti" be changed?

— "Vesti" is going to a two-hour slot. We'll be broadcasting 12 information shows during a 24-hour period. Every two hours we'll be putting the news on the air, but that doesn't mean we're going to become CNN. The viewer is assured of five installments of "Vesti" in a 24-hour period. Each broadcast will sift through the previous news program, leaving out stale items and adding breaking news. The really important thing is that "Vesti" will air at 9:00 PM. Over the last ten years the audience has gotten used to watching the news at that time on the state channel. And now we're going to give them that chance. Of course, we also want to change the design of the program, and the way of putting the news on the air.

— Will the program be aired in a new format?

— We're intending to have a tighter news program. The formats for the broadcasts will run no more than 20—30 minutes. We can cover twice as many stories as ORT or even NTV. We have a bigger network of correspondents and greater potential.

— Are you going to take up complaints with the bosses of "Vesti"?

— Naturally, and I'm going to put them on the table. For example, there's the problem of control, and there are creative problems. It seems to me that the team we now have at "Vesti" can take care of all that. Nothing unusual is happening. These are all internal processes, and we'll be dealing with them. I think that by September we'll have everything settled.

— Do the authorities still have problems with the information programs of VGTRK?

— If that were so, I think I'd just have been let go as chairman of the company. We have a normal relationship with the President's administration, and with the government, and with the parliament. A normal working dialogue with everyone. As a state channel, we are trying to keep the balance that is needed today regarding the dissemination of information. I don't see any major problems.

— The decision of the administration of the company to take the program "Top Secret" off the air arouses suspicions that this decision was imposed on you from the top. What's your take on that?

— Each time we take any decisions that evoke a public response, for some reason everyone starts saying that these decisions aren't being taken by the administration of VGTRK, but by someone else. Frankly speaking I'm surprised by the fuss about the decision on "Top Secret." The same thing happened for the program on the war in the Balkans, and for the program on the investigation of the murder of Galina

Starovoitova. The same holds true for the most recent broadcast. I didn't much like the reaction of Artem Borovik, who quoted the correspondent of RIA "Vesti." He immediately started talking about how he had compromising material regarding corruption at VGTRK. If he's an honest journalist and he has such material, he should have published it regardless of whether or not the program is on the RTR channel. Of course, it's not fun to read dirt about yourself, particularly when it's not true. But I'd prefer to read such things when "Top Secret" is happily out on the airwaves. I'm eagerly looking forward to those publications, so that I'll get my chance to sue "Top Secret."

Интервью с Михаилом Швыдким, председателем ВГТРК

— Чем вы объясняете падение рейтингов «Вестей»!

— Отчасти сезонными причинами, отчасти — истощением ресурсов. Телевидение нельзя делать без денег. Год мы держались, а сейчас это начало сказываться. Хотя небольшой кредит мы получили, в основном, он ушел на погашение долгов, на формирование холдинга и т.д. На программную политику осталось не так много денег. К тому же с

декабря прошлого года до марта нынешнего, когда у нас был самый сложный период, руководство ВГТРК, не скрою, очень серьезно занималось только

«Вестями» — и видим результат. Наверное, в преддверии грядущих в июле-августе перемен просто ослабла внутренняя самодисциплина. Думаю, в течение июля все поправим.

— Как будут изменены «Вести»?

— «Вести» переходят на двухчасовой шаг. Будем выпускать в эфир 12 информационных выпусков в сутки. Каждые два часа будем делать новости, но это не значит, что превратимся в Си-эн-эн. Зрителю гарантируется пять выпусков «Вестей» в сутки. Каждый следующий выпуск будет просеивать новости предыдущего, оставляя главные и добавляя самые свежие. Самое принципиальное, что «Вести» будут выходить в 21.00. За десятилетия зритель привык в это время смотреть новости на государственном канале. Вот мы и предоставим ему такую возможность. Конечно же, хотим изменить и дизайн программы, и форму выдачи новостей в эфир.

— Программа будет выходить в новом формате?

— Мы предлагаем сделать более жесткую подачу новостей. Форматы выпусков — не больше 20—30 минут. Мы можем делать вдвое больше сюжетов, чем ОРТ или даже НТВ. У нас больше кор. сеть и больше возможностей.

— У вас претензия к руководству «Вестей»?

— Естественно, и я буду ее излагать. Существует, например, и проблема контроля, и проблемы творческие. Мне кажется, все можно поправить с нынешней командой «Вестей». Ничего особенного не происходит. Это все внутренние процессы, в которых мы будем разбираться. Думаю, к сентябрю все поправим.

— Власти по-прежнему высказывают претензии к информационному вещанию ВГТРК?

— Если бы они были, думаю, меня бы просто сняли с поста председателя компании. У нас нормальные отношения и с администрацией президента, и с правительством, и с парламентом. Нормальный рабочий диалог со всеми. Как государственный канал, мы стараемся сохранять необходимую сегодня ровность информационного поля. Не вижу больших проблем.

— Решение руководства компании о снятии с эфира программы

«Совершенно секретно» вызвало подозрение в том, что вам это решение навязали «сверху». Как бы вы могли это прокомментировать?

— Всякий раз, когда мы принимаем какие-то решения, вызывающие общественный резонанс, все почему-то начинают говорить, что эти решения принимает не руководство ВГТРК, а кто-то другой. Честно говоря, я удивлен тем шумом, который поднялся вокруг решения по программе «Совершенно секретно». Получается, что руководство каналов не вправе принимать решения. Таким образом, каналы хотят превратить в почтовые ящики, куда можно скидывать все что угодно. Я с этим категорически не согласен. Мы не раз высказывали свои претензии к создателям «Совершенно секретно». Это касалось и программы о войне на Балканах, и программы о расследовании убийства Галины Старовойтовой. Это относится и к последней передаче. Мне не очень понравилась реакция Артема Боровика, которую процитировал корреспондент РИА «Вести». Он сразу стал говорить о том, что у него есть компромат о коррупции в ВГТРК. Если он честный журналист и у него есть такой материал, он должен был опубликовать его вне зависимости от того, идет ли программа на канале РТР или не идет. Конечно, неприятно читать про себя гадости, а тем более несправедливые. Но я предпочел бы их прочесть именно тогда, когда «Совершенно секретно» совершенно безоблачно выходила в эфир. Я с интересом жду публикаций, чтобы в свою очередь получить возможность подать в суд на «Совершенно секретно».

TRANSLATION TEST

VARIANT I

1. У фирмы не было возможности увеличить расходы на рекламу, в результате чего она потеряла часть рынка сбыта.
2. Если в экономике отмечается падение производства, то следствием этого становится рост безработицы и понижение уровня зарплаты.
3. Таким образом, государство играет важную роль в распределении ограниченных ресурсов общества.
4. Возросшие доходы поднимают покупательную способность. Одновременно для привлечения дополнительной рабочей силы расширяющиеся отрасли производства вынуждены повышать уровень заработной платы.
5. Отсюда следует естественный вывод, что в современной экономике, когда неограниченных ресурсов практически нет, развитие технологии играет значительную роль и имеет огромное значение для экономики в целом.
6. Чтобы быть конкурентоспособными и увеличивать доходы, фирмы должны постоянно изучать спрос потребителей на товары.
7. Правительственные расходы в основном финансируются за счет налогообложения, поэтому, чем больше сумма расходов, тем больше налоговых поступлений необходимо государству.
8. Резкое снижение спроса на нефть способствовало росту производства заменителей нефти.
9. К официальным статистическим данным по уровню инфляции в стране следует относиться с осторожностью.
10. Цены на нефть стабильно растут и отсюда, естественно, следует, что потребители нефти пытаются более экономно ее использовать.

VARIANT II

1. Государство, выпуская в тяжелые времена облигации в качестве долговых обязательств, когда ему необходимо занять деньги у населения, гарантирует обратную выплату всей занятой суммы плюс накопленный процент.
2. Вы не имеете права на пособие по безработице, если вы никогда не работали.
3. Правительство выделило около 500000 долларов, чтобы спасти популярный футбольный клуб.
4. Более высокая процентная ставка невыгодна для инвесторов, уже вложивших свой капитал в акции с фиксированным дивидендом, так как она означает для них большие потери.
5. В условиях рыночной экономики всякая денежная сумма способна приносить доход.
6. Если вы владеете акциями какой-либо компании и цены на эти акции поднялись, то вы можете получить доход, продав эти акции.
7. Продать или купить акции можно на особом рынке – фондовом.
8. Цена акции колеблется, ее курс может падать и повышаться. Это зависит от размеров прибыли, которую получает компания, и, следовательно, от дивиденда, который выплачивается по акциям, а также от банковской процентной ставки.
9. Предположим, цена на акции составляет \$100. Если дивиденд по акциям равен \$10, а рыночная ставка процента равна 10%, то 100-долларовая акция приносит доход в 10 долларов. Сумма наличными в 100 долларов, помещенная (вложенная) в банк, тоже приносит доход в 10 долларов. Следовательно, цена на акции не изменится.
10. Если дивиденд повысится до 20 долларов, а процентная ставка останется неизменной (10%), то доход по акциям в этих новых условиях удвоится по сравнению с доходом от такой же суммы, помещенной в банк. Вполне естественно, что курс акции (цена на акции) удвоится.

Тесты для текущей аттестации

VARIANT I

Вопрос 1

The economic environment is the outcome of the actions of all the groups who make up society as well as of the _____ with foreign partners.

Ответ 1

competition

Ответ 2

contracts

Ответ 3

cooperation

Номер правильного ответа – 3

Вопрос 2

Statistics are available to show _____.

Ответ 1

the level of inflation

Ответ 2

the currency rate

Ответ 3

the sales

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 3

_____ form car-pools or move closer to the city.

Ответ 1

marketmakers

Ответ 2

commuters

Ответ 3

customers

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 4

Oil is a _____ resource.

Ответ 1

scarce

Ответ 2

abundant

Ответ 3

limit

Номер правильного ответа – 1

Вопрос 5

Nations - different countries - have _____.

Ответ 1

world income

Ответ 2

income per head

Ответ 3

the national income

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 6

Payments made to individuals without requiring the provision of any service in return are called _____.

Ответ 1

wages

Ответ 2

transfer payments

Ответ 3

dividends

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 7

The production possibility frontier has to deal with_____.

Ответ 1

the law of market equilibrium

Ответ 2

the law of diminishing returns

Ответ 3

the law of labour division

Номер правильного ответа - 2

Question 8.

If a student is working behind the counter, he represents part of the_____.

Ответ 1

local labour market

Ответ 2

local wholesale market

Ответ 3

local market for rented buildings

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 9

_____ is a means of payment whose value or purchasing power as money greatly exceeds its costs of production or value in uses other than as money.

Ответ 1

commodity money

Ответ 2

an IOU money

Ответ 3

a token money

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 10

Gilt-edged securities issued by the government are called_____.

Ответ 1

shares

Ответ 2

bonds

Ответ 3

stocks

Номер правильного ответа - 2

VARIANTII

Вопрос 1

_____ is IOU money because it is a debt of the bank.

Ответ 1

commodity money

Ответ 2

a bank deposit

Ответ 3

atokenmoney

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 2

At the _____ business can be transacted by remote control.

Ответ 1

stock market

Ответ 2

local fruit stall

Ответ 3

localwholesalemarket

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 3

The two main aspects reflected in a balance sheet are _____.

Ответ 1

payments and receipts

Ответ 2

profits and spendings

Ответ 3

assets and liabilities

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 4

When the prices for oil increase _____.

Ответ 1

competition grows

Ответ 2

people economize on its use

Ответ 3

inflationgallops

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 5

Economies with a large amount of central planning and direction are called _____.

Ответ 1

mixed

Ответ 2

planned

Ответ 3

market

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 6

The main function of a bank as a financial intermediary is _____.

Ответ 1

to make profits

Ответ 2

to make a mutually satisfactory swap

Ответ 3

to bring lenders and borrowers together

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 7

The income of an individual is called _____.

Ответ 1

income per head

Ответ 2

nationalincome

Ответ 3

worldincome

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 8

To OPEC belong the main_____.

Ответ 1

oil-importing companies and firms

Ответ 2

oil-exporting companies and firms

Ответ 3

oil-producingnations

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 9

The economic statistics should be treated_____by managers when predicting the future trend of the economy.

Ответ 1

with some caution

Ответ 2

appropriately

Ответ 3

fairly

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 10

Firms experience high sales and general prosperity when the economy_____.

Ответ 1

moves into a recession

Ответ 2

is enjoying a boom

Ответ 3

faces a slump

Номер правильного ответа – 2

VARIANT III

Вопрос 1

During the slump great losses were_____ by the high street banks.

Ответ 1

incurred

Ответ 2

made

Ответ 3

bore

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 2

People should be very_____ with the money they earn.

Ответ 1

economically

Ответ 2

economical

Ответ 3

economic

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 3

When interest rates on securities go down, bond prices_____.

Ответ 1

go down as well

Ответ 2

goup

Ответ 3

remainunchanged

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 4

The economy is an interconnected_____system and a disturbance anywhere ripples throughout the entire economy.

Ответ 1

difficult

Ответ 2

intricate

Ответ 3

complete

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 5

The quantity of liquid assets people are willing to have in hand at any given moment is called_____.

Ответ 1

money supply

Ответ 2

money surplus

Ответ 3

thedemandformoney

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 6

_____is one of the four measures of government spending.

Ответ 1

direct provision of goods and services for the public

Ответ 2

nationaldefence

Ответ 3

unemployment benefit

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 7

Marketmakerslend_____to a market.

Ответ 1

competition

Ответ 2

equilibrium

Ответ 3

fluidity

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 8

Houses, stamp collections and_____all serve as stores of value.

Ответ 1

hard currency

Ответ 2

interest-bearing bank accounts

Ответ 3

money

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 9

A British regulator, IMRO, slapped a record \$ 3.2 m fine on MGAM, the British fundmanagement arm of Deutsche Bank, for _____ investment rules.

Ответ 1

breaching

Ответ 2

break of

Ответ 3

theviolation

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 10

The Czech government approved a generous package of _____ in a bid to attract American carmaker General Motors to build a \$ 414 m engine plant in the country.

Ответ 1

taxes

Ответ 2

bonds

Ответ 3

sweeteners

Номер правильного ответа - 3

VARIANTIV

Вопрос 1

Many central banks _____ repayment during the recession.

Ответ 1

failed

Ответ 2

defaulted out

Ответ 3

defaulted on

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 2

Changes in the state of the economy _____ all types of business.

Ответ 1

affect

Ответ 2

alter

Ответ 3

decline

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 3

When the economy is working _____, it uses all available resources of labour, machinery and other factors of production.

Ответ 1

at full capacity

Ответ 2

wastefully

Ответ 3

with profits

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 4

A _____ resource is one for which the demand at a zero price would exceed the available supply.

Ответ 1

scarce

Ответ 2

deficit

Ответ 3

limit

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 5

You have _____, that is what you earn in a year.

Ответ 1

a revenue

Ответ 2

an annual income

Ответ 3

a year's income

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 6

_____ is one of the four measures of government spending as a percentage of national income.

Ответ 1

social security

Ответ 2

dole

Ответ 3

interest on national debt

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 7

A market is a shorthand expression for the process by which households' decisions about consumption of alternative goods, firms' decisions about what and how to produce, and workers' decisions about how much and for whom to work are all _____ of prices.

Ответ 1

characterized by floatation

Ответ 2

reconciled by adjustment

Ответ 3

viewed by regulation

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 8

Money pays no interest and its real purchasing power _____ by inflation.

Ответ 1

is eroded

Ответ 2

is defaulted

Ответ 3

is declined

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 9

The board had refused to back him to become the telecom giant's next _____.

Ответ 1

rival

Ответ 2

competitor

Ответ 3

chiefexecutive

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 10

Our rivals are_____ us because we are very successful.

Ответ 1

blaming

Ответ 2

picking on

Ответ 3

envying

Номер правильного ответа - 2

VARIANTV

Вопрос 1

The so-called "bad debts" cut_____ substantially.

Ответ 1

expenses

Ответ 2

profit margins

Ответ 3

interestrates

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 2

To show the value of a nation's output during a year economists use the term_____.

Ответ 1

Gross National Output

Ответ 2

Gross National Income

Ответ 3

Gross National Product

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 3

ОPEC_____from oil sales increased from \$ 35 billion in 1973 to nearly \$ 300 billion in 1980.

Ответ 1

profits

Ответ 2

incomes

Ответ 3

revenues

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 4

High prices_____the demand for oil-related commodities.

Ответ 1

contracted

Ответ 2

curbed

Ответ 3

chokedoff

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 5

Your annual income allows you to enjoy various goods and services - that means you have a certain_____.

Ответ 1

standard of living

Ответ 2

salary

Ответ 3

profit

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 6

_____is one of the four measures of government spending as a percentage of national income.

Ответ 1

retirement pensions

Ответ 2

transfer payments

Ответ 3

justice

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 7

Competition to_____more scarce supplies of oil would bid up the price of oil.

Ответ 1

purchase

Ответ 2

reallocate

Ответ 3

sell

Номер правильного ответа - 1

Вопрос 8

Money also serves as a standard of_____payment.

Ответ 1

delivered

Ответ 2

deferred

Ответ 3

delayed

Номер правильного ответа - 2

Вопрос 9

This event represents America's largest ever banking acquisition: savings through branch closures and_____ could reach \$ 915 million.

Ответ 1

staff selection

Ответ 2

staff training

Ответ 3

staff redundancies

Номер правильного ответа - 3

Вопрос 10

One of the chief economists explained the current prosperity of America as largely the result of high inflation-fighting credibility on the part of the Federal Reserve as well as progress toward _____.

ОТВЕТ 1

developing the banking system

ОТВЕТ 2

balancing the budget

ОТВЕТ 3

stabilizing political trends

Номер правильного ответа - 2

7.3. Примерные практические (ситуационные) задания

I. Письменный перевод

THE ECONOMIC ENVIRONMENT (ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СРЕДА)

The economy comprises millions of people and thousands of firms as well as the government and local authorities, all taking decisions about prices and wages, what to buy, sell, produce, export, import and many other matters. All these organizations and the decisions they take play a prominent part in shaping the business environment in which firms exist and operate.

The economy is complicated and difficult to control and predict, but it is certainly important to all businesses. You should be aware that there are times when businesses and individuals have plenty of funds to spend and there are times when they have to cut back on their spending. This can have enormous implications for business as a whole.

When the economy is enjoying a boom, firms experience high sales and general prosperity. At such times, unemployment is low and many firms will be investing funds to enable them to produce more. They do this because consumers have plenty of money to spend and firms expect high sales. It naturally follows that the state of the economy is a major factor in the success of firms.

However, during periods when people have less to spend many firms face hard times as their sales fall. Thus, the economic environment alters as the economy moves into a recession. At that time, total spending declines as income falls and unemployment rises. Consumers will purchase cheaper items and cut expenditure on luxury items such as televisions and cars.

Changes in the state of the economy affect all types of business, though the extent to which they are affected varies. In the recession of the early 1990s the high street banks suffered badly. Profits declined and, in some cases, losses were incurred. This was because fewer people borrowed money from banks, thus denying them the opportunity to earn interest on loans, and a rising proportion of those who did borrow defaulted on repayment. These so-called "bad debts" cut profit margins substantially. Various forecasters reckoned that the National Westminster Bank's losses in the case of Robert Maxwell's collapsing business empire amounted to over £100 million.

No individual firm has the ability to control this aspect of its environment. Rather, it is the outcome of the actions of all the groups who make up society as well as being influenced by the actions of foreigners with whom the nation has dealings.

Assignments (задания)

I. Suggest the Russian equivalents

the government and local authorities; firms experience high sales; their sales fall; total spending declines as income falls; luxury items; the high street banks suffered badly; to earn interest on loans; so-called "bad debts"

II. Replace the parts in *italics* by synonyms

The economy *comprises* millions of people; losses *were incurred*; the nation *has dealings*; changes in the state of the economy *affect* all types of business; profits *declined*; losses *amounted to* over £ 100 million.

III. Increase your vocabulary

There is a set of words related to the word **economics**. In a table we can show them like this.

Econom	y		
	ics		
	ic	al	ly
	ist		

Each word has a different use. Try to put the right word in the blanks in these sentences:

1. Marx and Keynes are two famous ___.
2. Those people are studying the science of ___.
3. We sometimes call a person's work his ___ activity.
4. People should be very ___ with the money they earn.
5. The ___ system of a country is usually called the national ___.
6. The people in that town live very ___.

Translate into English

1. Состояние экономики очень тревожное.
2. Экономическая политика правительства часто подвергается справедливой критике.
3. Она очень экономная хозяйка.
4. Мировая экономика – это наука, которая изучает состояние экономики в разных странах мира.
5. Моя новая машина гораздо экономичнее старой.

The table shows how words are formed around the verb **to produce**.

Produc	e	r	
	t	iv(e)	ity
		ion	

Use these words in the suitable blanks in the sentences below:

1. The company ___ a new commodity every year.
2. The company's newest ___ is a special blue soap powder.
3. The ___ of soap powders met last year to discuss prices.
4. That factory is not as ___ now as it was 5 years ago.
5. The ___ of that factory has gone down over the last 5 years.
6. The manager of the factory has decided that they must increase their ___ of packets of soap powder.

Translate into English

1. В этом году наша компания изготовила (выпустила) вдвое больше автомобилей, чем в прошлом.
2. Производители этой модели оборудования не смогли найти для нее рынка сбыта.
3. Эта фирма известна своей высококачественной продукцией.
4. Производство нового самолета начнется в следующем году.
5. Они работают очень много, но все их усилия не слишком продуктивны.
6. Руководство ищет эффективные способы повышения производительности труда.

IV. Fill in the gaps with the words and expressions from the text

1. The economy is complicated and difficult to ___.
2. When the economy ___, firms experience high sales and ___.
3. The economic environment ___ as the economy moves into ___.
4. Changes in the state of the economy ___ all types of business.
5. During a ___ fewer people borrowed money from banks, thus ___ to earn interest on ___.

6. So-called "bad debts" cut __ substantially.
7. The economic __ is __ of all the groups who make up society as well as __ of the actions of foreigners with whom the nation __.

V. Translate into English

to affect smb, smth

1. Перемена погоды плохо повлияла на выступление спортсменов.
2. Эта новость сильно на него повлияла.
3. Рост цен повлиял на спрос.
4. Его мнение не повлияет на мое решение.

todeny

1. Она рассердилась, узнав, что лишена возможности его видеть.
2. Она ни в чем себе не отказывает.
3. Мы лишены возможности уплатить по счету в срок.

to some, what, such an, a certain extent

1. В некоторой степени вы правы.
2. В какой степени ему можно верить?
3. Ковер был грязный до такой степени, что невозможно было понять, какого он был цвета.
4. В определенной степени я согласен с вами.

VI. Find in the text English equivalents for the following

играть заметную роль; формировать среду; сокращать расходы на... (2 вар.); сократить размеры прибыли; переживать подъем; переживать тяжелые времена; прийти в упадок; доходы падают (2 вар.); нести убытки; состояние экономики; иметь большое значение для бизнеса в целом; отсюда, естественно, следует; лишать возможности; результат действий; не выполнять обязательств по уплате.

VII. Answer the questions

1. What does the economy comprise?
2. What's a boom in the economy? What characterises the state of the economy at that time?
3. What happens when the economy moves into a recession?
4. What are "bad debts"?
5. What happened to some banks in the early 1990s and why?

VIII. Translate using all the active possible

1. Состояние экономики (экономической среды) имеет большое значение для успешной деятельности фирм.
2. Когда экономика находится на подъеме, то фирмы продают больше товаров, что ведет к получению больших прибылей и процветанию.
3. Упадок экономики характеризуется сокращением объема производства и сбыта продукции. Отсюда, естественно, следует, что доходы предприятий снижаются и они несут убытки.
4. Результатом деятельности всех субъектов производства (групп общества) является формирование той или иной экономической среды в которой развивается бизнес.
5. У фирмы не было возможности увеличить расходы на рекламу в результате чего она потеряла часть рынка сбыта.

I. Устный перевод

В ходе группового аудиторного занятия студентам предлагается прослушать без опоры на текст записанные носителем английского языка речи и заявления на заседаниях Генеральной Ассамблеи ООН и других международных организациях, выступления ораторов перед университетской аудиторией, ответы на вопросы во время интервью и другие мате-

риалы. Затем выдается задание выбрать из перечисленных вариантов и подчеркнуть тот вариант, который был озвучен диктором. Для примера предлагается 3 текста.

Текст № 1

To feel confident/sure/to ensure a feeling of confidence in a world in which/the role of nuclear weapons will be diminished/will decline/nuclear weapons will play a less important role/will be less important/, we need to know how to defend/protect ourselves from nuclear terrorism. **At the present time/now/currently** there are/there exist highly accurate non-nuclear weapons, which through surgical strikes have the ability/capability/capacity to thwart/block/undermine the plans of possible/potential terrorists. Naturally/of course, /this problem merits/deserves the most serious consideration.

We must/should not forget still/yet another positive factor: our ability to know with reasonable accuracy/quite/rather accurately what is taking place/happening/occurring/in the world **from the point of view of/as regards military activity/as far as military activity is concerned.**

This transparency of the world will clearly/certainly continue to grow, along/together/with our enhanced/increased confidence that there will be less and less unexpected/surprise factors/ elements, and that we will know more and more/increasingly more about **what is taking place/happening/occurring/in the most remote corners of the globe/everywhere/throughout the world.** It would be wrong to view the issue/to see things/as though all dangers are derived/stem from nuclear, chemical or bacteriological weapons. We must simply try to wipe out/eliminate/rid ourselves of this category of/set of/these kinds of dangers, which otherwise may make mankind pay a very high price/may prove very costly to mankind.

Текст № 2

Mr. President,

Allow me to most sincerely congratulate you/to express my most sincere congratulations to you, **a representative of Ukraine, with which we have friendly relations,** on your election to this important and distinguished post. We are convinced/sure/certain that under your presidency/leadership the General Assembly will be able to achieve significant results/make significant progress.

In a little more than 800 days mankind will enter upon the 21st century/ Until mankind enters upon the 21st century there remain little more than 800 days. From a historical point of view/From the point of view of history this is really no more than/merely/just **a singlesprinter's lap,** and it is quite natural that there is a need to/and the need to look at what lies ahead of us is therefore quite natural.

A year ago, speaking from/in my speech from this same rostrum, I spoke about/to/referred to the **beginning of/emerging of/start of/the process** of a transition to a multipolar world order. The events/ developments of the past year have confirmed/reaffirmed this. There has been a growth of diversity in the political, economic and cultural development of countries. **There is a search (underway)/A search is taking place** at the national and regional levels for new identities.

There is/a forming/an emergence/growth of new centers of economic and political influence in the world together/along/coupled with/ in parallel with/and simultaneously/an increase in the/ intermeshing/ interweaving/reciprocal involvement of the interests of various states and peoples. The horizons opening up to the international community are giving rise to/producing/setting/posing new/challenges/demands/ needs. These are:

- assertion of the ideals of interdependence and partnership in interstate relations;
- prevention of the emergence/appearance of new dividing/ demarcation lines and closed/exclusive blocs;
- strict/unswerving compliance with/adherence to/ by all to the principles and norms of international law.

I would cite as a separate issue/problem **not only the creation/ establishment of conditions** for the economic and social progress of all countries, **but also the maintenance of the environmental/ecological balance.** It should be made clear at the outset/I wish to stress/that the transition from a confrontational bipolar world to a multipolar system cannot by itself/alone/resolve these problems. Furthermore/moreover, realists are well aware that although we are moving farther away from oversimplified stereotypes of the era of ideological confrontation, the number of (existing) risks and threats in the/in today's/world has not decreased.

There are quite a few/quite a number of multinational states in the world. We strongly/firmly support the initiatives intended/designed to prevent their forced disintegration. The formula for the resolution of such conflicts in today's/the contemporary/our modern world, and, of course, in the XXI century, can and must be a combination of the need to preserve the territorial integrity of such states with the granting of the broadest/maximum possible rights to national minorities. Abandonment of/digressing from/dropping any of the principles of the "two-track formula" would be fraught with/risk/entail both a continuation and a dangerous escalation/intensification of such conflict situations.

I also would like to call to your attention/draw your attention to/a dangerous aspect/feature/characteristic of regional conflicts — their ability/capacity to trigger/cause/give rise to/spark/unleash a wave of terrorism and to spread/extend it far beyond the borders of the actual conflict zone. For example, many fighters/militants who launched/started/caused bloody campaigns of terror in a great number/wide range of countries **began/started with/emerged from/originated in/ grew out of the continuing and still raging armed conflict in Afghanistan.**

Tekst № 3

Mr. President,

We have no doubt/it is perfectly clear to us/there is no question that/it goes without saying that/the Committee on **outer space, given/provided/with/if the Committee is given/the appropriate authority/competencies,** is needed by/fulfills a need of/the international community. It has a reliable system of values, **extensive experience in dialogue, and a long/impressive record of cooperation/interaction,** which clearly/obviously/must be fully used/put to use/utilized/made use of/in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many ways/in many respects/to expand/ continue/work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the relevant **consolidated working paper** is/forms/represents a good basis for finalizing/taking agreed decisions. Then/in that case/we feel, **a worse case scenario regarding/a pessimistic outcome** to/this agenda item, the assumption/ notion/that dialogue/cannot succeed/is doomed to fail/failure, would be replaced by/give way/yield to/a positive attitude regarding/impetus towards/creative interaction/contacts.

The work awaiting us next year/Next year's work/The work forthcoming next year/on the question/issue of the delimitation of air and outer space also clearly requires/calls for greater/increased/ enhanced attention. **Here there are real possibilities/real opportunities/is real potential** for seeking/finding compromises regarding the methodology/to be considered/for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed on objects in outer space covers **significant/important ideas/concepts, and encourages/stimulates/prompts a more/increasingly logical and conceptual/are revitalized logical approach** to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may yet/still be possible to reach an understanding among **both the supporters and opponents** of consideration of issues of delimitation of outer space, and to move to a higher/more sophisticated level of dialogue. This requires above all/first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and **which require modification/adjustments/ restructuring.**

New points of reference/structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to revive/infuse a new spirit in/revitalize dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize/be fully aware **that/noble/good/positive intentions/constructive involvement/work for the common good** and the desire to see justice done are possible only given/through a careful treatment of **existing facts/realities and circumstances**.

Now we turn to our view of the subject of "**space debris**" as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a major subject/key element in many statements by representatives of states. The dominant theme/what predominated was,/as we see it, a constructive desire to discuss the ways and means for/to bring about/a transition to the **setting of standards/norms** in this complex and sensitive field/area.

In/while analyzing the prospects for international-legal regulation of man-made/technologically generated littering of outer space, we of course/naturally/are not proposing/intending to ignore the complexity of the issues under consideration or to avoid/circumvent/sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in/bring together in/a single system all of the factors/phenomena linked/connected to "space debris." **Ignoring this aspect/this facet/factor** can only mean/ lead to/result in/one thing for all of us — we risk finding/are likely to find/ourselves in a situation in which a random/spontaneous creative approach prevails over rational planning/thinking/patterns, in which improvisation/flights of fancy and considerations of expediency/ short-term considerations/become more important than **our shared/collectively planned** positive/constructive project/work.

We believe/take as our starting point/that truth will become our shared legacy/will be shared by all of us only if we all act together/in concert, conscientiously displaying/demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully/and calmly analyzing both the prospects for long-term decisions in this field and the possibilities/opportunities for medium term compromise solutions.

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 7.1³

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Опрос, Диспут	10
Т.2	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.1,2	<i>Контрольная точка 1</i>	20
Т.3,4	Опрос, Диспут	10
Т.5,6	Опрос, Диспут, Тестирование	20
Т.3,4,5,6	<i>Контрольная точка 2</i>	30

Таблица 7.2

³ Таблица приводится только для дисциплин по программам бакалавриата, специалитета и магистратуры.

Применение балльной системы для проверки результатов обучения (очно-заочная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Опрос, Диспут	10
Т.2	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.1,2	<i>Контрольная точка 1</i>	20
Т.3,4	Опрос, Диспут	10
Т.5,6	Опрос, Диспут, Тестирование	20
Т.3,4,5,6	<i>Контрольная точка 2</i>	30

7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для развития навыков устного перевода огромное значение приобретает аудирование. На начальном этапе аудирование идет с голоса преподавателя, в последующем – с привлечением технических средств. Для развития навыков аудирования и устного перевода студентам можно дать следующие рекомендации:

- Прослушивайте выпуски новостей Интернет-сайта “BBC news” на английском языке по полчаса в день.
- При сложностях в восприятии аудитивного материала можно предварительно прослушать новости в русском исполнении (они в течение дня примерно одинаковы на западных и вещающих для России станциях).
- При затруднениях с переводом постоянно встречающихся в новостях выражений можно найти российские газеты по сходной тематике и установить русский эквивалент (данное действительно и при проблемах с переводом российских реалий на английский язык).
- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

В аудитории студенты работают в лингафонном кабинете со специальной аудиоаппаратурой, используя наушники и микрофон. Работу с текстом на кассете (диске) следует начинать с медленной скорости (если текст читается с разными скоростями). Собственный перевод рекомендуется записывать на пленку (диск) для последующего критического анализа в целях самоконтроля. На начальном этапе работы возможно использование имеющегося или заранее заготовленного студентом текста перевода на русский (английский) язык. Перевод с пленки (диска) выполняется несколько раз при постепенном увеличении скорости и без опоры на русский (английский) текст.

Таким образом, для подготовки к устному последовательному и абзацно-фразовому двустороннему переводу студенту необходимо следующее:

1. Навык вероятностного прогнозирования смысла на уровне предложения.
2. Умение производить лексические и грамматические трансформации и использовать при переводе актуальное членение предложения.
3. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения.

4. Навык поиска закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи.
5. Первичные навыки переводческой записи.
6. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.
7. Представление о жанрово-стилистических особенностях монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

Работу с текстом на кассете (диске) следует начинать с перевода с английского языка на русский с медленной скорости (если текст читается с разными скоростями). Затем практикуется перевод этого же текста с русского языка на английский. Собственный перевод рекомендуется записывать на пленку (диск) для последующего критического анализа в целях самоконтроля. На начальном этапе работы возможно использование имеющегося или заранее заготовленного студентом текста перевода на русский (английский) язык. Перевод с пленки (диска) выполняется несколько раз при постепенном увеличении скорости и без заглядывания в русский (английский) текст.

Вторым этапом работы является перевод с русского (английского) языка на английский (русский) без предварительного ознакомления с текстом. Данное упражнение повторяется многократно при постепенном расширении рамок исходного материала и увеличении скорости. Особенно эффективными являются упражнения с устным переводом радио- и телепередач.

При самопроверке необходимо обращать внимание на следующие наиболее важные аспекты перевода:

- Предлоги и их использование;
- Обстоятельства времени;
- Отрицание;
- Употребление артиклей;
- Синтаксис;
- Выбор слов и стилистических вариантов;
- Допустимые рамки отставания (т. е. как долго следует ждать от начала каждого предложения на русском (английском) языке, прежде чем начинать его перевод);
- Интонация и артикуляция.

Таким образом, для подготовки к устному переводу студенту необходимо следующее:

1. Знание основ двустороннего синхронного перевода общеполитических текстов.
2. Умение пользоваться вспомогательными техническими средствами (наушниками и микрофоном).
3. Навык прогнозирования направленности высказывания как на уровне отдельного предложения, так и на уровне целого текста.
4. Умение моментального осмысления текста. Навык четкой артикуляции.

В ходе занятий студентам необходимо совмещать знание теоретических аспектов современного переводоведения, в частности, проблемы адекватности перевода и необходимости прагматической адаптации, уровней эквивалентности, переводческих трансформаций и соответствий и т.д. с навыками применения теоретических постулатов на практике. Наиболее пристальное внимание следует уделять тема-рематическим связям высказывания, способам перевода левых и правых определений, приемам перевода морфологически и семантически несогласованных однородных членов предложения.

Социально-экономическая и общественно-политическая тематика предлагаемых для перевода материалов в полной мере отвечает характеру переводимых текстов будущих переводчиков-профессионалов.

Ежедневное прослушивание и запись на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”; выполнение специальных упражнений, предназначенных для выработки навыков синхронного перевода; а также запись прецизионной информации под диктовку, – помогает поиску и отбору оснований для принятия конкретных переводческих решений.

Постоянное повышение уровня профессиональной подготовки будущих практикующих переводчиков будет способствовать повышению качества устного последовательного перевода и поможет им квалифицированно выполнять свои непосредственные должностные обязанности.

Задания на самостоятельную работу студентов по темам
Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 1

Цель задания: Формирование навыков и умений письменного и перевода

Содержание:

5. Выучить предлагаемую преподавателем лексику;
6. Переведите текст и выполните лексические письменные и устные упражнения, направленные на анализ текста и работу со словарем;
7. Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.
8. Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные:
- б) дополнительные:
- в) Интернет-ресурсы:

www.economist.co

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 2

Цель задания: формирование навыков зрительно-устного перевода.

Содержание:

- Выполните предпереводческий анализ заданного текста оригинала и выработайте общую стратегию перевода;
- Выучите предлагаемые преподавателем лексические выражения;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Переведите новостные сообщения общественно-политической и экономической тематики;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные:
- б) дополнительные:
- в) Интернет-ресурсы:

www.economist.co

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 3

Цель задания: Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода

Содержание:

- Выучите предлагаемые преподавателем речевые клише;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Выполните перевод новостных сообщений политической тематики;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.

- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.
- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.
- Для отработки темпа речи работайте с записью текста. Останавливая текст после каждого предложения, повторяйте за диктором, стараясь воспроизвести то же произношение и тот же темп речи. Прослушивая текст во второй раз, произносите его вместе с диктором, стараясь не отставать.
- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.
- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).
- Выполните перевод записи общественного или политического деятеля с Интернет-сайта BBCnews.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные:
- б) дополнительные:
- в) Интернет-ресурсы:
www.bbc.co.uk - BBC World

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 4

Цель задания: Формирование навыков и умений последовательного перевода

Содержание:

- Запишите на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайтов “BBC news” и “CNN”;
- Выучите предлагаемые преподавателем речевые клише;
- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;
- Дайте характеристику заголовка, материалов 1 полосы англоязычной газеты, вводного абзаца статьи;
- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.
- Выпишите в тетрадь наиболее употребительные символы сокращенной записи, разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым, А.П. Чужакиным и используйте их для записи информации;
- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.
- Ведите словарик несозвучных географических названий, указывая их произношение в транскрипции.
- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти про-

белы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.

- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

- Выполните последовательный перевод записи речи общественного или политического деятеля;

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы: 5, 16

1. www.bbc.co.uk - BBCWorld

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 5

Цель задания: Формирование навыков и умений двустороннего перевода.

Содержание:

- Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на следующем занятии;

- Подготовьтесь к обсуждению теоретических аспектов перевода.

- Выписывайте в тетрадь наиболее употребительные символы сокращенной записи, разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым, А.П. Чужакиным и используйте их для записи информации.

- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.

- Ведите словарик несозвучных географических названий, указывая их произношение в транскрипции.

- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.

- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

- Выполните двусторонний перевод.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы: 5, 16
1. www.bbc.co.uk - BBCWorld

Контроль выполнения заданий на СРС осуществляется преподавателем на практических занятиях. Итоговая оценка СРС по пятибалльной системе выставляется в журнале учебных занятий и учитывается при аттестации студентов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Выставленная оценка учитывается при промежуточной аттестации студентов в период зачетно-экзаменационной сессии (сокращение числа дополнительных вопросов при оценке самостоятельной работы студента не ниже «хорошо», повышение полученной на экзамене, зачете оценки на 1 балл, выставление оценки «зачтено» по результатам самостоятельной работы студента).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Шкатова, В., В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие : [16+] / В. Шкатова, В. ; Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577386>

2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам

лингвистики и литературоведения

2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка

3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.